

В. А. ДЫБО

Институт славяноведения РАН, Москва, Россия

**НЕСКОЛЬКО СЛАВЯНСКИХ ЭТИМОЛОГИЙ**

Крайне трудоемкий характер работы над этимологическими словарями невольно вызывает у составителей тенденцию редуцировать некоторые данные и процедуры, которые кажутся им почему-либо менее важными или даже избыточными. Среди таких данных и процедур, как кажется, чаще всего (если, конечно, исключить акцентологические моменты, которые вообще обычно остаются за пределами этимологического исследования) оказываются семантическое описание и критический анализ источников. Несколько примеров, предлагаемых ниже, призваны иллюстрировать опасность такой редукции. Рассматриваемые примеры – восстанавливаемые для праславянского основы с индоевропейскими параллелями, входящие тем самым в праславянский унаследованный лексический фонд.

**1. Слав. \**tęknōti* ‘подходить, годиться’**  
(отсутствует в Derksen 2008)

Этимология у М. Фасмера (Фасмер 4: 140) приводится в статье *тя́кать* ‘потчевать’ с пометой: «Абсолютно недостоверно». Анализ материалов, приводимых М. Фасмером в этой статье, показывает крайнюю неточность в описании семантики входящих в сравнение лексем. Более внимательное прочтение лексикографических источников с учетом иллюстративного материала позволяет убедиться в тождестве семантики славянских и балтийских основ, что при безупречности сближения в фонетическом и морфологическом плане, дает основание настаивать на его надежности. Вот эти материалы:

Слав. \**tęknōti* (русск. *тя́кать* ‘потчевать’, *тя́клый* «подходящий», укр. *тя́кнути* ‘тронуть, задеть’ (Гринченко IV: 302: *його тякло* ‘он догадывался? его задевало? *Його може й тякло, що в мені купіло*), словен. *tękniti, tęknem* ‘günstien Erfolg haben, gedeihen’ (*delo mi tekne*); ‘wohl bekommen’ (*jed mi tekne*); ‘ausgiebig sein’ (*veliko ję, pa mi nič ne tekne*); – *tękniti v prid* ‘zum Nutzen gereichen’ (*tękniti k*

*zdravju*); Kotnik: 'иметь вкус' – *kako vam tekne ta jed* 'как вам нравится это блюдо?'; *to mi ne tekne* 'это мне не по вкусу'; *danes mi jed ne tekne* 'сегодня у меня нет аппетита') ~ лит. *tèkti, tenkù, tekaĩ* 'хватать, быть достаточным', *tìkti, tinkù, tikaĩ* 'годиться, подходить', гот. *þeihan* 'процветать, преуспевать' (Отношение германских основ, представленных данным готским глаголом, к балто-славянским достаточно надежно поддерживается материалами в словаре З. Файста – Feist 1939: 493–494).

## 2. Слав. \**kresati* : греч. *κρέχω*

(отсутствует в Derksen 2008;  
о трактовке в ЭССЯ см. ниже)

В словаре М. Фасмера (Фасмер 2: 373) в статье *кресить* сближение приводится с заключением: «Сомнительно сближение с греч. *κρέχω* 'бью, стучу, колочу, тку». Однако, более внимательное отношение к семантике сравниваемых основ и к их «окружению» заставляет с большей уверенностью настаивать на предложенном сближении.

Слав. \**kresati*, \**kresjǫ* (укр. *кресати, крешу, крешеш* 'высекать, высечь огонь; бить, колотить, ударить; быстро делать ряд одних и тех же движений (при работе и пр.)', схрв. *кресати, крешем* 'высекать огонь; тесать камень', словен. *krésati, krěšem* 'высекать огонь; обрубать сучья, колотить', чешск. *křésati* 'высекать (огонь), кресать', словц. *kresat* 'высекать (огонь, искры), обтёсывать; ваять', польск. *krzosać, krzeszę* 'высекать (огонь)', в.-луж. *křesać* 'высекать (огонь)', н.-луж. *kśasat', kśašu* 'высекать огонь') ~ греч. *κρέχω* 'прибивать челноком, т. е. ткать; играть, ударяя по струнам плектром (медиатором)'.

В сущности значения славянского и греческого глаголов тождественны, различается лишь сфера их употребления. Значения греческого глагола *κρέχω* и значения славянского глагола *кресать* отражают действия, крайне близкие по характеру их протекания: 'многократно ударять скользя, слегка касаясь (челноком, медиатором, кресалом)'. Славянский ткаческий термин *кросно* 'основа, натянутая на стан' (ср. сомнения в Фасмер 2: 382–383), по-видимому, может рассматриваться как образование от этого корня; в ряду таких образований как *сукно* (от *скать*), *волокно* (от *волочь*) и под. Для словообразовательного окружения ср. также греч. *κρόβη* 'уток, нить; волокно, ткань; галька, гольш' и германские параллели.

### 3. Слав. \**krъnъti* ‘купить’ (Derksen 2008: 265, ЭССЯ 13: 74–75)

В вып. 13 ЭССЯ О. Н. Трубочёв предложил ряд значительных новаций в этимологию этой хорошо известной славянской и индоевропейской основы. Он считает, что славянские материалы позволяют радикально изменить её семантическую реконструкцию и тем расширить базу индоевропейского сравнения. Семантическая история этого глагола описывается следующим образом: ‘коснуться, дотронуться рукой (согласно обычаю)’ (→ ‘купить’, и не только ‘купить’, но и ‘взять, украсть’). Каковы эти материалы и позволяют ли они сделать эти и другие предложенные в данной этимологической статье выводы?

В сближения, относящиеся к праславянскому глаголу \**krъnъti* ‘купить’ (вып. 13, с. 74–75), помимо общеизвестных древнерусских форм автором помещены укр. диал. *кринутис’а* ‘взяться, схватиться’ (из словаря Онышкевича, Онышкевич 1972: 386) и белорусск. (да)крану́цца ‘дотронуться’. Это явная ошибка, происшедшая из-за неучета украинской диалектной фонетики. Обе формы, как западноукраинская, так и белорусская, несомненно относятся к глаголу \**kręnъti* (*sę*) < \**kręnъti* (*sę*) (вып. 12, с. 147–148) ‘повернуть(ся), тронуть, дотронуться’. Укр. диал. *-и-* в данном примере является записью галицийского закрытого *-e-* (из праслав. *-ę-*), а сам пример представляет собой лишь диалектный вариант приведенного в вып. 12, с. 148 по Онышкевичу же укр. диал. *кр’анути*. Помещение в данную статью белорусского глагола (да)крану́цца – очевидно, результат недоразумения, ср. включение в статью *kręnъti* (*sę*) (вып. 12, с. 148) белорусск. диал. *крану́ць* ‘двинуть; сдвинуть с места; пошевелить’ без упоминания белорусск. литер. (да)крану́цца. Отметим, что значение ‘украсть’ для древнерусского глагола, взятое автором из СлРЯ (8: 29), скорее, приводится составителями СлРЯ ошибочно; оно не подтверждается примером из Пандектов Никона Черногорца. Вероятно, составителей ввела в заблуждение греческая глосса *φαραβείη* ‘пусть будет изобличен’ или ‘пусть будет разыскано’ – 3 л. ед. ч. опатива пассивного аориста от глагола *φараύω* ‘искать вора, украденную вещь, производить обыск; изобличать, раскрывать’, – приводимая Срезневским (Срезн I: 1341) к соответствующему пассажи; однако она относится явно не к форме **КРЪНЕТЬ**, а к форме **ДА**

**раздаётся.** Срезневский выписал эту греческую форму, по-видимому, чтобы отметить необычный древнерусский перевод этого греческого глагола, может быть, являющийся ошибкой древнерусского переводчика, каких немало в древнерусских переводных текстах. Естественно, что в словаре Срезневского значение 'украсть' отсутствует. Это новация составителей СлРЯ. Новацией является и расширенное толкование значения этого глагола в СлРЯ 'взять, приобрести', тогда как примеры показывают 'купить', и только в менее ясных случаях возможно (но совсем не обязательно) толкование 'приобрести'.

Таким образом, рассуждения относительно данного глагола на с. 74–75 ЭССЯ, вып. 13 основаны на ошибочных примерах и фактически славянский материал никак не поддерживает предложения: 1) считать первоначальным, праславянским и индоевропейским значением этого глагола 'коснуться, дотронуться рукой (согласно обычаю)' (→ 'купить'), вопреки показаниям др.-русск. **крѣноути** 'купить', др.-инд. *krīṇāti* 'покупает', хотаносакск. *ggändä* (< \**krīnati*) 'покупает' (так же и остальные иранские), др.-греч. *πρίασθαι* 'покупать', др.-ирл. *cren-* 'покупать', др.-валл. *prinit* 'покупает'; 2) считать относящимся к этому же корню греч. глагол *πέρνυμι* 'продавать', вопреки тому, что последний глагол имеет исконное π-, что доказывается помимо законов греческой исторической фонетики еще и регулярным соответствием с др.-ирл. *ren-* 'продавать'.

Соответственно, материал этой этимологии не может служить семантической параллелью для высказываемых в ЭССЯ предложений: 1) считать праслав. \**tъrgъ* и производный от него отыменный глагол \**tъrgovati* связанными с глаголом \**tъrgati* 'дергать, рвать руками'; 2) считать русск. *тронуть* происходящим из \**tъrgnōti* (по-видимому, рассматриваемый автором как чередующийся с \**tъrgnōti*: написан через косую черту), вопреки южнославянским соответствиям: болг. *трѡгам* 'трогаю', серб.-хорв. *трѡнути*, *трѡнѣм* 'тронуть', естественно требующим реконструкции \**trognōti*.

Наконец, это сближение лишь поддерживает положение и.-е. сравнительной фонетики о праязыковом различии между и.-е. \**k* и \**k<sup>h</sup>* вопреки предложению «не слишком преувеличивать различие \**k* и \**k<sup>h</sup>*» и связать рассматриваемый корень с и.-е. корнем \*(*s*)*krei-/\*(s)ker-* 'сечь, резать'

#### 4. Слав. *\*krъs-/křěs-* ‘поворачивать, оживать’ (отсутствует в Derksen 2008)

В том же выпуске, ЭССЯ 13: 75, О. Н. Трубачёв предложил следующую этимологию:

*\*krъsnoŭti* серб.-хорв. стар. диал. *krъsnuti* ‘развиваться, вырастать, начинаться’; ст.-чеш. *křěsnúti* ‘воскресить’, укр. *krěsnuti* ‘таять’. Глагол на *-noŭti*, соотносительный *kresati* и *krěsiti*.

В выпуске ЭССЯ (12: 140) О. Н. Трубачёв при этимологизации слова *krěsъ* столь же решительно выдвигает то же направление: «Родственно *\*kresati*, *\*kresiti*, *\*krasa*».

Соответственно, он отклоняет традиционную этимологию слова *\*krěsъ* ‘летний солнцеворот; оживание’ < *\*kroipso-*, ср. лит. *kraipai*, *kraipýti* ‘обращать, искривлять’ и др., см. (Фасмер II: 372–373). Но в этом случае мы получаем совершенно нереальное для праславянского чередование гласных е : ё : ъ : ь, тогда как традиционная этимология легко объясняет все ступени этого корня и упомянутого выше корня *\*kres-*, не говоря уже о том, что предлагаемые в ЭССЯ семантические переходы (первоначальное значение корня «творить»; появление значения «высекать огонь» в результате сокращения выражения «творить огонь») весьма сомнительны, так как не учитывают реального набора рефлексных значений обоих глаголов.

#### ЛИТЕРАТУРА

- Гринченко – *Грінченко Б. Д.* Словарь української мови. Київ 1907–1909. Т. I–IV.  
 Онышкевич 1972 – *Онышкевич М. О.* Словарь бойковского диалекта (буква «К») // Карпатская диалектология и ономастика. М., Наука, 1972. С. 300–410.  
 СЛРЯ – Словарь русского языка XI–XVII. М., 1981. Вып. 8. Крада – лящина.  
 Срезн – *Срезневский И. И.* Материалы для словаря древнерусского языка. СПб., 1893–1912. Т. I–IV.  
 Фасмер – *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка / Перевод и дополнения О. Н. Трубачёва. М., 2004. Т. I–IV.  
 ЭССЯ – Этимологический словарь славянских языков: Праславянский лексический фонд. М., 1974 –. Вып. 1 –.  
 Derksen 2008 – *Derksen R.* Etymological Dictionary of Slavic Inherited Lexicon. Leiden; Boston, 2008.

---

Feist 1939 – *Feist S.* Vergleichendes Wörterbuch der gotischen Sprache. Mit Einschluß des Krimgotischen und sonstiger zerstreuter Überreste des Gotischen. Leiden, 1939.

*Vladimir A. Dybo*

Institute of Slavic Studies  
of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

### **Several Slavic Etymologies**

The article discusses several Slavic etymologies, for which clarifications are proposed. These clarifications are made a) due to the stricter application of phonetic correspondences between Slavic languages; b) due to a more complete consideration of the use of the stems in languages, including idiomatic and derived ones, which allows to clarify the semantics of the roots under consideration.

*Key-words:* Slavic etymologies, phonetic correspondences in Slavic languages, semantics of Slavic roots